

## ОТЗЫВ

**официального оппонента, доктора филологических наук Лобановой Татьяны Николаевны о диссертации Нгуен Тхи Хонг Ньунг на тему «Метафора и ее функции в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено изучению метафоры в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий. Материалом исследования послужили 558 метафорических заголовков российских и вьетнамских интернет-изданий за 2020 и 2021 г.

**Актуальность исследования** обусловлена как необходимостью рассмотрения сущности и функций метафоры в заголовках, так и необходимостью исследования метафоры в национально-культурном аспекте, чему может способствовать систематизация национально-культурной специфики использования метафоры в русском и вьетнамском языках. **Предметом** исследования автором заявлены особенности концептуальной метафоры в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий, и ее функций, которые характеризуются и систематизируются в рамках концептуального подхода.

**Целью исследования** является сопоставление специфики концептуальной метафоры в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий, а также рассмотрение функций, которые она выполняет.

**Структура работы** традиционна и логична. **Цель и задачи** исследования обоснованы и последовательно сформулированы. Гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту, отражают

научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе автор диссертации анализирует и обобщает опыт изучения метафоры эволюционно, начиная с периода Древней Греции; дает обзор различных интерпретаций метафоры в лингвистических трудах последних лет: что вкладывается (и может вкладываться) в понятие «метафора» в лингвистике, какие значения может приобретать слово «метафора» в современном лингвистическом дискурсе; разбирает теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона; теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера, теории когнитивной метафоры М. Блэка, теории первичных метафор Дж. Грейди, дескрипторной теории метафоры А.Н. Баранова и ряд других подходов. В данной части работы рассматриваются исследования метафоры в российской и вьетнамской лингвистике, их классификации; отдельный раздел посвящен метафоре в заголовках интернет-изданий.

Во второй главе внимание уделяется анализу структурных концептуальных метафор, часто используемых в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий. Диссертант исследует структурные модели метафор и приводит результаты относительно присутствия таких моделей в заголовках российских или вьетнамских СМИ: например, модель «Экономика – это война» является самой популярной. Основываясь на результатах изучения употребляемых структурных метафор, встречаемых в заголовках российских и вьетнамских изданий, диссертантом выявлено существенное сходство образцов используемых метафор. Они просматриваются независимо от существующих

политических и экономических условий, а также различий в географическом положении стран.

Третья глава посвящена системному описанию и анализу концептуальных ориентационных и онтологических метафор в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий. На основе анализа метафорических заголовков во второй и третьей главах выявлены и описаны основные функции метафоры в заголовках интернет-изданий.

В Заключении подводятся итоги проведённого исследования, теоретические и практические выводы, указывается перспектива исследования заявленной темы.

С теоретической точки зрения весьма достойно выглядит степень разработанности проблемы: выделены три крупных научных кластера исследования метафоры, на которые опирается диссертант. Инструментарий авторского подхода расширен также за счет обращения к научным трудам вьетнамских исследователей (свыше 20 работ вьетнамоязычных авторов), в том числе исследования метафоры в современной вьетнамской лингвистике в разных типах дискурса, что, безусловно, свидетельствует о междисциплинарной направленности исследования с учетом дискурсивной составляющей.

С научно-практической точки зрения безусловный интерес представляют материалы диссертации в форме таблиц с представленными примерами заголовков на русском и вьетнамском языкам по метафорическим моделям (Дисс., таблицы 4-9, С. 50-71).

**Научная новизна** заключается в следующем: 1) впервые предлагается анализ концептуальных структурных, ориентационных и онтологических метафор на русском и вьетнамском языках; 2)

выделены модели концептуальных метафор, которые позволяют четко детерминировать их сходства и различия в заголовках на обоих языках; 3) представлены и исследованы основные группы структурной метафоры: ВОЙНА; ЗДОРОВЬЕ И БОЛЕЗНЬ; ПОГОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ; СПОРТ И ИГРА; 4) проанализированы основные типы ориентационной метафоры: ВЕРХ – НИЗ; ВПЕРЕД – НАЗАД; ПРАВО – ЛЕВО; ВНУТРЬ – НАРУЖУ; 5) рассмотрены группы онтологической метафоры: ВЕЩЕСТВО // СУБСТАНЦИЯ; МЕХАНИЗМ // АППАРАТ.

В достоверности теоретических и практических выкладок убеждает владение методологическим и понятийно-терминологическим аппаратом, высокая общегуманитарная и лингвистическая эрудиция, о чем свидетельствует как прилагаемый список литературы, так и умелое обращение диссертанта к опыту других лингвистов, предшественников, глубокая интерпретация языкового материала, которая не позволяет усомниться в объективности проведенного исследования. Таким образом, **достоверность результатов работы** достигается привлечением современного научно-методологического инструментария, анализом научных работ российских и вьетнамских авторов в области лингвистики и метафорологии, а также за счет привлечения обширного эмпирического материала.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в системном изучении метафоры на стыке различных наук, таких как лингвистика, культурология, журналистика и др. Данное исследование вносит вклад в дальнейшее развитие изучения метафоры в различных типах дискурса. Результаты исследования способствуют развитию сравнительных исследований русского и вьетнамского языков. Теоретическая значимость исследования также определяется его вкладом в изучение

вопросов роли метафоры в языке интернет-СМИ и ее функции в заголовках. Итоги проведенного исследования могут использоваться в ходе интерпретации метафорических заголовков, а также при анализе языка, используемого в заголовках интернет-публикаций.

**Практическая значимость** исследования обусловлена возможностью использования основных результатов работы в практике перевода, при разработке курсов по изучению дискурса и когнитивной лингвистике, а также при подготовке учебных пособий по лексикологии и стилистике современных русского и вьетнамского языков.

Диссертационное исследование четко структурировано, связано критерием внутреннего единства, написано с соблюдением норм научного стиля, оформлено технически корректно. Диссертация написана хорошим грамотным языком: научный стиль не вызывает нареканий.

Оценивая научно-теоретический и прагматико-методологический вклад автора диссертации в лингвистическую науку в целом, а также сферу военно-гуманитарных исследований, в частности, хотелось бы поднять следующие **вопросы и замечания**, ни в коей мере не ставящие под сомнение положительную оценку работы:

1) «В 1987 году Дж. Лакофф опубликовал книгу «Женщины, огонь и опасные вещи», в которой продолжает разрабатывать теорию концептуальной метафоры, более подробно описав подход, при котором мышление имеет материальную основу. Он называл свой подход экспериенциализмом, отражая этим названием идею о том, что мысль развивается из материального воплощения [Лакофф 1987]». (Дисс., С. 22). Однако в этой книге не разрабатывается теория метафоры: эта книга

про категоризацию, а не про концептуальную метафору. Не все, что писал Лакофф, автоматически связано с метафорой.

2) Классификация метафор Дж. Лакоффа (на структурные, ориентационные и онтологические) была признана не всеми, подвергалась критике и была переработана им впоследствии. В диссертации представлено первичное понимание этого деления, часто расплывчатого. В дальнейших работах все это было уточнено. (Например, в теории Грейд о базовых метафорах).

3) Почему нет разделения и анализа по стертым и новым метафорам? В работе они постоянно упоминаются.

4) Не совсем ясна разница между номинативной и информативной функцией метафоры по тексту диссертации.

Допускаем, что диссертант сам их путает, указывая на разные объяснения в одном абзаце: «Приведем на вьетнамском языке: Trung Quốc bật đèn xanh cho vaccine Covid-19 ngoại đầu tiên» ‘Китай включил зеленый свет первой зарубежной вакцине против Covid-19. В данном заголовке метафорическое выражение bật đèn xanh ‘включил зеленый свет’ выполняет номинативную функцию, так как заменяет прямое упоминание о том, что власти Китая разрешили использование зарубежной вакцины против Covid-19. Она указывает на разрешительный характер действий, который ассоциируется со знакомым нам действием – включение зеленого сигнала на светофоре, означающее разрешение на движение. Таким образом, метафора "включить зеленый свет" является информативной, так как дает читателю представление о разрешении на использование вакцины и ассоциируется с понятным повседневным явлением» (Дисс., С.141).

5) 3.3.5. Когнитивная функция – не совсем удачное название. (Дисс., С. 148). Здесь можно было подобрать название по аналогии с эмоционально-оценочной про рационально-оценочную.

б) Существует ли лингвокультурная специфика в распределении метафорических моделей?

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Нгуен Тхи Хонг Ньонг заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Лобанова Татьяна Николаевна  
доктор филологических наук (10.02.19), доцент  
профессор кафедры восточных языков  
Института лингвистики и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»  
Адрес: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д.5/7, корп.4, стр.6;  
Тел.: +7(495)780-09-40;  
Факс: +7(499)261-22-28;  
Адрес сайта: <https://guppros.ru/ru>  
E-mail: [tn.lobanova2@mgou.ru](mailto:tn.lobanova2@mgou.ru)

*Лобанова*

Подпись профессора кафедры восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения», доктора филологических наук, профессора Лобановой Татьяны Николаевны удостоверяю:

« 3 » 05 2023 г.



*Подпись*

*Сайтуллина А.Ю.*

ФИО